**Домашнее задание №7**

**1. Выберите два слова, гипотетические лингвоспецифичное и неспецифичное. Используя один из параллельных корпусов НКРЯ и вышеперечисленные меры разброса, подтвердите свои гипотезы.**

1) Как *лингвоспецифичное* слово я выбрала слово "скитаться". Чтобы подтвердить его специфичность я провела следующие исследования.

|  |  |
| --- | --- |
| - (не учитывается) | 24 |
| Wander (ed/s/ings/er/ing) | 1 (9/1/2/1/8) =22 |
| grieving | 1 |
| Roaming (ed/ about/ among) | 2 (1/1/1) =5 |
| Driven out (away) | 2 (1) =3 |
| quartering | 1 |
| Roved about | 1 |
| ranges | 1 |
| Drifting (ed) | 2 (2)=4 |

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM)

Самым частотной моделью получилось слово «wander». Оно встречается 22 раза. Вариантов перевода слова «скитаться» получилось 8 (не включая вариант, где перевод слова пропущен). Исходя из этих данных получаем, что F(Max)/(NumM) = 22/8= 2,75

* средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)/NumM, где F (O) — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 64 вхождения в корпус и 8 моделей перевода. Отсюда получаем следующее: F(O)/NumM=64/8=8

* отношение абсолютной̆ частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F(Mmax)/F(Msec))

Самая часто встречающаяся модель перевода - это ‘wander’, встречающаяся 22 раза, после нее, на втором месте идет модель ‘Roam’, которая встречается 5 раз. Отсюда получаем следующие данные: F(Mmax)/F(Msec)=22/5=4,4

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)).

Самая частотная модель употребляется 22 раза, а число вхождений в корпус равняется 64.

Исходя из этой информации получаем следующие данные: F(Mmax)/F (O)=22/64=0,34

Просмотрев все данные можно сделать вывод, что слово «скитаться» является лингвоспецифичным, так как оно имеет много вариантов переводов, но ни один из них не передает полностью смысл и окрас, который оно несет в русском языке. Исходя из количества моделей перевода и частоты их использования, можно сказать, что только одно из вышепредложенных слов близко по значению с русской версией, а остальные почти не используются и далеки от необходимого значения слова.

2) Как не лингвоспецифичное слово я взяла слово «кров». Лингвоспецифичным оно не является, но у него есть своя специфика употребления, и время в которое это слово употреблялось уже прошло, т.е. оно уже не используется так часто как раньше и мне было интересно изучить варианты его переводf на английский язык.

|  |  |
| --- | --- |
| - | 11 |
| blanket | 5 |
| shelter | 22 |
| Home (s/less) | 17 (1/2) =20 |
| Place (to lay her head/secret) | 1 (1/4) =6 |
| Bed (to sleep in) | 2 (2) =3 |
| roof | 18 |
| tent | 1 |
| House | 10 |
| cottage | 1 |
| protection | 1 |
| Lodge (s/ed/ing/ings) | 3 (1/1/3/1) = 9 |
| hall | 2 |

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM)

Самым частотной моделью получилось слово ‘shelter’. Оно встречается 22 раза. Вариантов перевода слова «кров» получилось 12 (не включая варианты, где перевод слова пропущен). Исходя из этих данных получаем, что F(Max)/(NumM) = 22/12= 1,83

* средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)/NumM, где F (O) — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 110 вхождения в корпус и 12 моделей перевода. Отсюда получаем следующее: F(O)/NumM=110/12=9,16

* отношение абсолютной̆ частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F(Mmax)/F(Msec))

Самая часто встречающаяся модель перевода - это слово ‘shelter’, встречающаяся 22 раза, после нее, на втором месте идет модель ‘home’, которая встречается 20 раз. Отсюда получаем следующие данные: F(Mmax)/F(Msec)=22/20=1,1

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)).

Самая частотная модель употребляется 22 раза, а число вхождений в корпус равняется 110.

Исходя из этой информации получаем следующие данные: F(Mmax)/F (O)=22/110=0,2

Слово «кров» не является лингвоспецифичным так как оно имеет много переводов близких по значению (взаимозаменяемых) и сложности в переводе не наблюдается.